

Annotation

The thesis is focused on comparison of selected Czech translations of the novel by Russian writer Leo Tolstoy *War and Peace*. It is based on an extensive selected material to identify a degree and a quality of the overall approximation of the selected Czech translation to the original text of the novel, especially respecting the aesthetic values of the work, its lexical – semantic, syntactic and stylistic plane. The thesis assesses furthermore the adequacy of the translated texts relatively needs of their readers or pragmatic aspect. The conclusion summarizes the results of analysis, which lead to deepening our knowledge of these issues and their usage in the practice of translation. The Annex contents the interview with Mr. L. Dvorak who is the last translator of the novel.

Key words: artistic translation, translation as an act of communication, equivalence, adequacy, obsolescence of translation, orientation to readers, shift in translation, Czech translations of the novel *War and Peace*